

BẢN GHI NHỚ GIỮA
TRƯỜNG ĐẠI HỌC I-SHOU, ĐÀI LOAN VÀ TRƯỜNG ĐẠI HỌC
NHA TRANG, VIỆT NAM

1. Trường Đại học Nha Trang và Trường Đại học I-Shou đồng ý trở thành các bên của Bản ghi nhớ này, nhằm mục đích khuyến khích sự hợp tác của hai bên.
2. Hai bên cam kết hợp tác trong các hoạt động sau:
 - a) Hợp tác trong việc tuyển chọn, và đào tạo sinh viên theo học các chương trình cấp bằng hoặc không cấp bằng;
 - b) Trao đổi sinh viên;
 - c) Tham quan và trao đổi cán bộ với mục đích nghiên cứu, giảng dạy và phát triển;
 - d) Hợp tác nghiên cứu trong những lĩnh vực mà hai bên cùng quan tâm;
 - e) Trao đổi thông tin, bao gồm tài liệu thư viện, tác phẩm xuất bản trên mạng, các tác phẩm nghiên cứu, nơi mà mỗi bên phải tôn trọng quyền tác giả và quyền sở hữu trí tuệ;
 - f) Các thỏa thuận cùng tham gia hoạt động phát triển khác.
3. Nhằm mục đích triển khai những chương trình và hoạt động căn cứ theo qui định đã thỏa thuận trong Bản ghi nhớ này, hai bên có thể ký kết các thỏa thuận riêng biệt, có liên quan đến chương trình và hoạt động được hai bên quan tâm.
4. Hai bên chấp nhận rằng bất kỳ hoạt động có liên quan đến bản ghi nhớ này, sẽ dựa trên các nguồn kinh phí có được, nguồn kinh phí này phải được thương lượng trước khi tiến hành các hoạt động.
5. Mỗi bên có thể yêu cầu sửa đổi, hoặc bổ sung bất kỳ điều khoản nào của Bản ghi nhớ này bằng văn bản. Bất kỳ nội dung sửa đổi, hoặc bổ sung phải được hai bên đồng ý và được viết bằng văn bản. Một khi nội dung sửa đổi hoặc bổ sung được hai bên chấp thuận, sẽ trở thành một phần của bản ghi nhớ này.
6. Bất kỳ sự khác nhau, hoặc xung đột phát sinh từ bản ghi nhớ này, sẽ được hai bên giải quyết bằng cách tư vấn và thương lượng chung giữa hai bên.
7. Bản ghi nhớ này có hiệu lực trong thời hạn 5 năm kể từ ngày ký. Sau thời gian này, hai bên sẽ xem xét để có nên tiếp tục hợp tác nữa hay không. Bản ghi nhớ này có thể chấm dứt bất kỳ lúc nào theo sự đồng thuận của hai bên, hoặc bằng một thông báo bằng văn bản trước 6 tháng của mỗi bên.

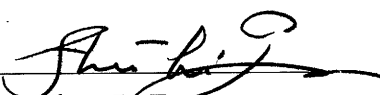


TS. VU VAN XUNG

Hiệu trưởng

Trường Đại học Nha Trang

Ngày 24.03.2009



TS. Shen-Li Fu

Hiệu trưởng


Trường Đại học I-Shou


Ngày Mar. 5, 2009

台灣義守大學與越南芽莊大學

合作意願書

- 一、義守大學和芽莊大學同意簽署此份合作意願書，以鼓勵雙方之合作事宜。
- 二、在雙方皆能接受之條件下，雙方同意朝以下方向努力：
 - (一) 招收或訓練攻讀學位以及非學位的學生；
 - (二) 學生交換；
 - (三) 以研究、教學及發展為目的之教師交換與訪問；
 - (四) 對雙方均有益之研究合作；
 - (五) 資訊交換，包含圖書、網路出版品、研究期刊，並尊重雙方之著作權及智慧財產權；
 - (六) 其他經同意而共同發展之學術合作項目。
- 三、為執行此份合作意願書之計畫，經雙方同意後，可依實際執行項目另訂細部協議書。
- 四、雙方同意任何關於此份合作意願書更進一步之學術合作項目，將因經費取得而有所變更，而經費來源應在合作開始前由雙方事先協調。
- 五、雙方任一方可要求對此合作意願書進行修正。任何經雙方同意後的修正內容應以書寫的方式記錄。修正內容一旦經雙方同意，將成為此份合作意願書的一部份。
- 六、若對此份合作意願書產生任何意見分歧或有所爭論時，應透過雙方之協商來解決。
- 七、此份合作意願書自簽署日開始生效，有效期限為五年，在此期間雙方應建立共識，重新檢討是否在協約終止後要繼續合作。經雙方同意或任何一方於六個月前以書面方式預先告知，此份合作意願書即可終止。


Dr. Shen-Li Fu
President
I-Shou University
Date Mar. 5, 2009


Dr. VU VAN XUNG
President
Nha Trang University
Date 24.03.2009

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

Between

Nha Trang University, Vietnam and I-Shou University, Taiwan

1. Nha Trang University and I-Shou University agree to become Parties to this Memorandum, the purpose of which is to encourage collaboration between both institutions.
2. Within disciplines that are mutually acceptable, both Parties undertake to pursue:
 - a) Collaboration in recruiting and/or training students following degree and non-degree programs;
 - b) Exchange of students;
 - c) Visits by possible interchange of staff for the purposes of research, teaching and development;
 - d) Research collaboration in the areas of mutual interest to both parties;
 - e) Information exchange, including library materials, Internet publications and research publications, where each party respects copyright and intellectual property rights;
 - f) Other agreed joint development activities.
3. The Parties may conclude specific agreements that are mutually agreed upon for the purposes of implementing programs and/or activities pursuant to the provisions of this Memorandum. Such specific agreements shall define the relevant programs and/or activities concerned.
4. Both parties accept that any further activity under this Memorandum is subject to the availability of financial resources, and that supply of resources should be negotiated prior to activity.
5. Each Party may request in writing a modification or amendment of any part of this Memorandum. Any modification or amendment agreed by both Parties shall be written down. Such modification or amendments once approved by both Parties will become part of the Memorandum.
6. Any differences or disputes arising from this Memorandum should be resolved through mutual consultation and negotiations between the Parties.
7. This Memorandum will be effective for a period of five years from date of signature, during which time it shall be reviewed to establish mutual consent as to whether collaboration between the Parties should continue after that time. The Memorandum may be terminated at any time by mutual consent or by six months' notice in writing served by either party.



Dr. VU VAN XUNG

President

Nha trang University

Date 24.03.2009



Dr. Shen-Li Fu

President

I-Shou University

Date Mar. 5, 2009